

Claudia Marobin

 Via Rocca Pendice 24, 35143 Padova

 +39 049 8687815

 marobinclaudia@gmail.com

 <https://www.claudiamarobin.com/>

Data di nascita 28/01/1981 | Nazionalità italiana

ESPERIENZA PROFESSIONALE

dal 2005 ad oggi **Traduzioni, interpretariato, marketing, commercio internazionale**

Traduzione tecnica, commerciale ed editoriale da tedesco, inglese e francese a italiano

Ambiti: marketing, industria agro-alimentare, enologia e viticoltura, gastronomia, tabacchicoltura, scienze naturali e ambientali, energie rinnovabili, saggistica e turismo.

Marketing, export, vendite, corrispondenza commerciale, social media & content management (settore agro-alimentare ed enologico), interprete aziendale (corsi di formazione e visite guidate), interprete di trattativa e/o responsabile vendite in **fiere internazionali** (Parigi, Londra, Francoforte, Düsseldorf, Verona, Bologna, Milano, Norimberga, Colonia, ecc.).

Settori: traduzione tecnica, commerciale e per l'editoria, marketing, commercio internazionale

settembre 2015 - giugno 2016 **Insegnante di lingua tedesca**

Liceo Scientifico G. Galilei, Selvazzano Dentro (Pd)

<http://www.liceogalileogalilei.edu.it/>

Settore: insegnamento delle lingue straniere (potenziamento linguistico extracurriculare, istituti di istruzione superiore statali)

ottobre 2014 - novembre 2015 **Insegnante di lingua tedesca**

Liceo G.B. Ferrari, Este (Pd)

<https://www.iisgbferrari.edu.it/>

Settore: insegnamento delle lingue straniere (potenziamento linguistico extracurriculare, istituti di istruzione superiore statali)

2005 - 2014 **Lezioni private di lingua tedesca**

Lezioni per principianti e apprendenti ai livelli A1, A2 e B1 (adulti e studenti delle scuole superiori di primo e secondo grado)

Settore: insegnamento delle lingue straniere

dicembre 2012 - marzo 2013 **Internet Assessor**

Lionbridge Technologies, Inc.

<https://www.lionbridge.com>

Settore: valutazione pagine web, localizzazione (crowdsourcing)

dicembre 2007 - dicembre 2008 **Volontaria Servizio Civile Nazionale (progetto «Cittadini mondiali con lingue diverse»)**

CLA, Centro Linguistico di Ateneo dell'Università degli Studi di Padova

<http://cla.unipd.it/>

E-learning e testing: traduzioni, creazione di attività ed esercizi linguistici interattivi per l'autoapprendimento delle lingue straniere online, revisione di siti didattici, elaborazione e verifica di test linguistici, assistenza in laboratorio durante lo svolgimento dei test linguistici

Settore: didattica delle lingue straniere

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

ottobre 2008 - ottobre 2010 **Laurea Specialistica in «Traduzione Specialistica e Multimediale»**

Università degli Studi di Udine, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere

Titolo tesi: «*E ora qualcosa di completamente diverso. Esperimenti di traduzione dai Monty Python*».

Voto: 105/110

Principali tematiche: traduzione tecnico-scientifica, multimediale e per l'editoria (da inglese e tedesco a italiano), economia e gestione delle imprese, sottotitolazione di filmati, linguaggi multimediali, teoria e storia della traduzione e dell'interpretazione

novembre 2009 - maggio 2010 **Corso annuale di Perfezionamento in «Didattica delle Lingue Moderne»**

Università Ca' Foscari Venezia, Dipartimento di Scienze del Linguaggio

Titolo elaborato finale: «Intercomprensione: l'inglese come lingua-ponte nella 'setacciatura' di testi in lingua tedesca».

Valutazione finale: molto buono

Principali tematiche: aspetti psicologici nella didattica delle lingue straniere, strategie di apprendimento, intercomprensione, autonomia e apprendimento delle lingue, cooperative learning e tecnologie

- marzo 2005 - settembre 2007 Laurea Specialistica in «Lingue, Letterature e Culture Moderne Euro-americane»**
Curriculum storico-letterario
Università degli Studi di Padova, Facoltà di Lettere e Filosofia
Titolo tesi: «L'invidia del soccombente. Un'applicazione della teoria mimetica girardiana al romanzo di Thomas Bernhard *Der Untergeher*».
Voto: 110 e lode
Principali tematiche: lingua tedesca, letteratura tedesca moderna e contemporanea, lingua inglese, letteratura inglese del Rinascimento, letteratura italiana contemporanea, letteratura comparata, teoria della letteratura, traduzione saggistico-letteraria da tedesco e inglese a italiano, storia e critica del cinema e storia della drammaturgia
- ottobre 2002 - ottobre 2003 Progetto Erasmus**
Ludwig-Maximilians-Universität München, Monaco di Baviera, Germania
Fakultät für Sprach- und Literaturwissenschaften (Facoltà di Lingue e Letterature Straniere)
Principali tematiche: letteratura tedesca moderna e traduzione letteraria dal tedesco all'italiano
- ottobre 2000 - febbraio 2005 Laurea in «Lingue, Letterature e Culture Moderne»**
Curriculum geografico-culturale
Università degli Studi di Padova, Facoltà di Lettere e Filosofia
Voto: 106/110
Principali tematiche: lingua e letteratura tedesca, lingua e letteratura inglese, linguistica, traduzione saggistico-letteraria da tedesco e inglese a italiano, filologia germanica, storia della letteratura italiana, geografia umana, lingua e letteratura francese (terza lingua)
- settembre 1995 - luglio 2000 Maturità linguistica**
Liceo linguistico (progetto Brocca)
Liceo Statale Fogazzaro, Vicenza
Voto: 94/100
Principali tematiche: lingua e letteratura italiana, lingua e letteratura latina, tedesco, inglese, francese, filosofia, storia dell'arte

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre italiano					
Altre lingue	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Tedesco	C2	C2	C2	C2	C2
Certificati linguistici	Patentino di Bilinguismo A Provincia Autonoma di Bolzano, agosto 2017 Goethe-Zertifikat C2: Großes Deutsches Sprachdiplom (GDS) Istituto di Cultura Italo-Tedesca di Padova, settembre 2012 Lettura: 81/100, ascolto: 63/100, scrittura: 88/100, parlato: 93/100 Goethe-Zertifikat C1 Goethe-Zentrum di Verona, ottobre 2008, voto: 88/100				
	Inglese	C1	C2	C1	C2
Certificati linguistici	Certificate in Advanced English (CAE) University of Cambridge ESOL Examinations, Council of Europe Level C1 Oxford School di Padova, dicembre 2008, voto: 70/100				
	Francese	C1	C2	B1	B1

A1 e A2: livello base

B1 e B2: livello intermedio

C1 e C2: livello avanzato

Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

<https://europass.cedefop.europa.eu/sites/default/files/cefr-it.pdf>

- Associazioni** Membro dell'Associazione tedesca interpreti e traduttori (BDÜ)
<http://members.bdue.de/Claudia-Marobin>
Socia CICAP (Comitato Italiano per il Controllo delle Affermazioni sulle Pseudoscienze)

- Competenze digitali** Software di traduzione assistita: **OmegaT** e **Wordfast Anywhere**
Strumenti online per editing immagini, file audio e video
SEO copywriting (italiano e inglese)
Social media management
CMS WordPress

- Dati personali** Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e del GDPR (Regolamento UE 2016/679).